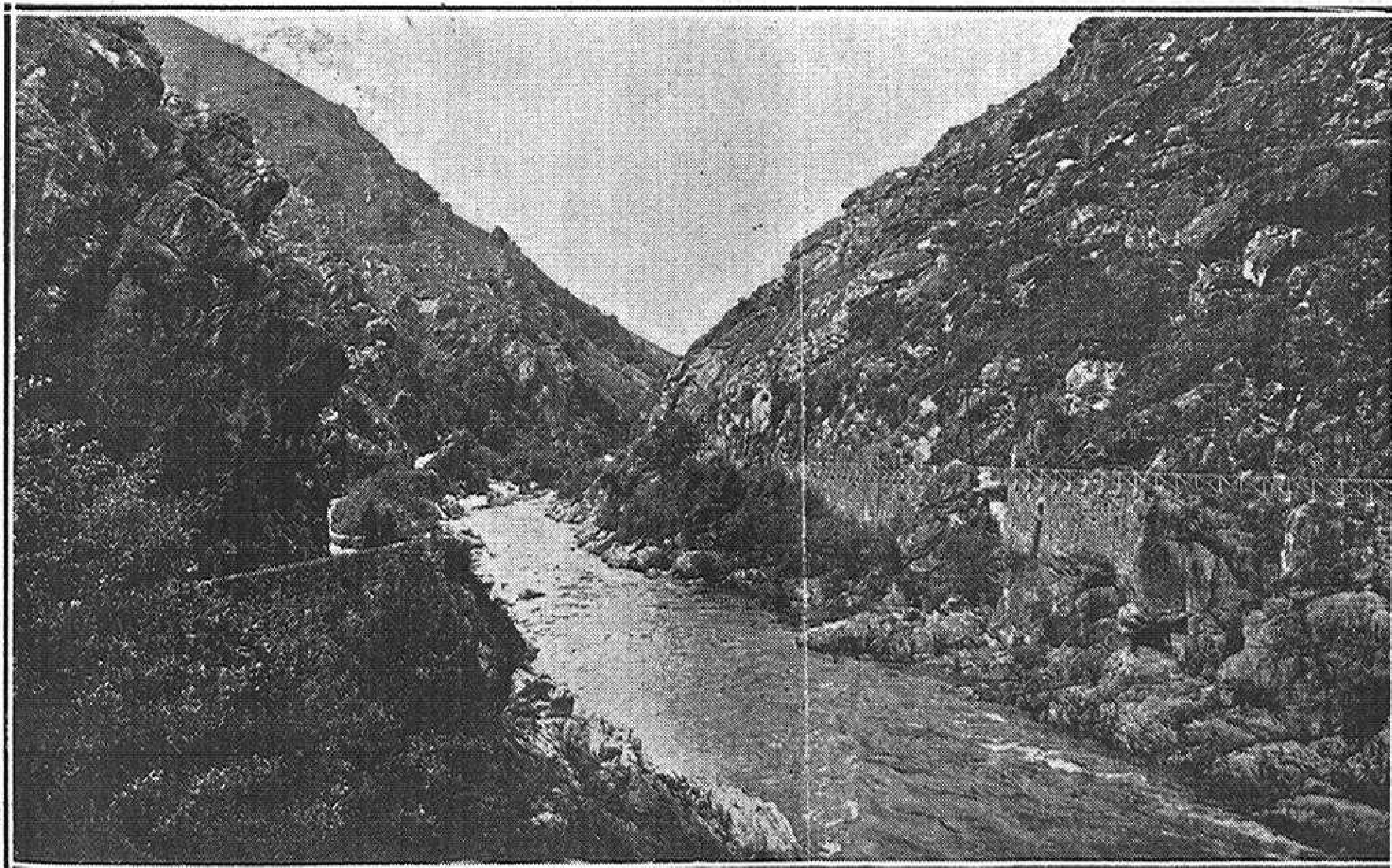
Euskal Erria

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Núm. 411 * FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912 * Octubre 15 de 1922

ITSATSOU (Basses Pyrénées)



La Route du Pas-de-Roland

AVISOS ESPECIALES



AÑO XI | MONTEVIDEO, OCTUBRE 15 DE 1922 | N.° 411

REDACCIÓN: SAN JOSÉ 1168

El noble deporte de la Pelota

I

No es tarea fácil escribir hoy un libro sobre el juego de pelota,—dice don Salvador M. Gibert, en su obra "Pelota Vasca"—, siendo tan poca la documentación que se posee sobre el asunto.

A pesar de ser el sport nacional—si puede llamarse así a un deporte nacido en las provincias vascas—, han sido muy pocos los que de él se han ocupado, y menos los que lo han hecho con un carácter técnico para definirlo y dar a conocer sus reglas.

Por nuestra parte confesamos que, como obras que merezcan algún respeto, sólo hemos encon trado los "Origines des basques de France et d'Espagne" de Garat, que sólo incidentalmente y anecdóticamente se ocupa del juego de pelota; el "Nouveau manuel complet d'education physique et moralle" de Amorós, que, aunque muy prolijamente, sólo se ocupa del juego a largo; un folleto anónimo del año 1875 titulado "El juego de pelota", en el que sólo se habla del juego a mano, y los dos tomos del malogrado don Antonio Peña y Goñi, "La pelota y los pelotaris", que también en gran parte están consagrados a biografiar la vida de los profesionales que en su tiempo fueron lumbreras del arte.

Se comprende esta escasez en la documentación si se recuerda que el profesionalismo, que en determinado momento puso en el pináculo de la popularidad el juego vasco, lo hundió a su vez, gracias al agio y a la falta de buena fe.

No han pasado tantos años para que hayamos olvidado los enormes entradones de **Jai-Alai** de San Sebastián, del **Jai-Alai Madrileño,** del **Frontón Barcelonés** y del **Frontón Condal** de Barcelona, que enriquecieron a más de una empresa... pero arruinaron a más de un aficionado.

Hoy el juego vuelve a resurgir gracias a los excelentes aficionados, que sin afán ninguno de lucro han pisado la cancha y han practicado el deporte vasco, indudablemente el más viril, el más noble y aun el más higiénico de cuantos se conocen. Los nombres del infortunado Toda (muerto recientemente en Madrid en un accidente automovilista), de los hermanos Solano, y en Barcelona los de Gamboa, Satrústegui, Rovirosa, Llompart, Palmada, Barguñó, Bó, Torres, Mas, Canals y tantos otros hablarán más elocuentemente que nuestros panegíricos.

Ellos han dado otra vez el carácter genuino de sport al juego de pelota, carácter que perdió en mal hora, para hacerlo aborrecible a los ojos de muchas familias que sufrieron las amargas consecuencias de la intromisión del profesionalismo.

Todavía hoy éste perdura, pero ya más moralizado, más noble y más sujeto a las leyes (materiales y morales), que en aquellos tiempos de su apogeo.

Y bien: con tan poca base, con tan escaso material de orientación, vamos a emprender la tarea de hacer el primer libro moderno sobre el juego vasco de pelota. Nuestro atrevimiento es grande, pero si erramos, se nos puede perdonar en gracia al inmenso amor que sentimos por el deporte vascongado."

II

UN POCO DE HISTORIA

No te asustes, lector; no voy a coger un enciclopédico de los que lo suponen todo y no enseñan nada, para decirte que el juego de pelota se remonta a la antigua Roma, y que Nerón conoció ya el **revés** y la **bolea** en los tiempos del incendio de la ciudad reina del mundo.

No. Sobre ser inútil para mi objeto, es lo probable que no hubiera nada de cierto en lo que te dijera, y que a la larga consiguiera aburrirte.

Es indudable que el juego de pelota se remonta a la más vetusta antigüedad, pero como aquí de lo que principalmente hemos de tratar es del juego moderno, sólo por alto daremos una ojeada a lo que es y ha sido el juego en los últimos tiempos.

Sin ir más allá del reinado de Felipe II, en las obras de Quevedo encontramos nombrados **los jueces de pelota,** lo que es prueba irrecusable de que ya en aquel tiempo existía reglamentado, puesto que eran ya conocidos los jueces.

Pero vengamos más acá para encontrar el juego en su completo desarrollo.

Según un erudito cronista español, cuando después de la revolución de 1789 los vasco-franceses fueron asimilados a España, se daba frecuentemente el caso de desertar los soldados de la región vasca y huir a su adorado lugar, incapaces de vencer la nostalgia que, alejados de allí, les devoraba lentamente.

Lavigne ha contado que, sabedores de que se organizaba un partido de pelota en Baigorry, catorce soldados vascos dejaron el ejército del Rhin, llegaron a su pueblo, jugaron y ganaron el partido, y volvieron a las filas en el momento en que debían recoger nuevos laureles en la batalla de Austerlitz.

Este hecho consta en la interesantísima obra de Garat, "Origines des basques de France et d'Espagne", así como también el siguiente:

Para poder jugar un partido de pelota, varios soldados vascos fueron desde las márgenes del Danubio al país de Bessussarri.

Pero la verdadera importancia del sport vascongado arranca en realidad de principios del siglo XIX, con Asantza y Percain, vasco-franceses, los jugadores más antiguos de que se tiene memoria en la región vasco-navarra.

Contemporáneos de los citados fueron el famoso **Simón de Arrayoz,** del valle de Baztán y su hijo Bautista, conocido con el remoquete de **Hijo de Simón,** quien alcanzó tanta maestría en el juego, y fué tal su popularidad, que unánimemente le fué otorgado el título de **Rey a todo juego de pelota.**

Merece la pena de conocerse el origen de la popularidad de ese notabilísimo jugador, único quizás en los anales de este deporte.

Por entonces — refiere un historiador del juego — brillaban entre los más diestros jugadores don Isidro Indart, pallista invencible, que jugó un partido a largo, con un garrote de los que se utilizaban para afianzar la carga de los mulos, contra el mejor pallista de la Rioja, y lo ganó; y su hijo José Ramón, el mejor sacador a mano, que sacó veintiún cuadros en la cancha de Oyarzun.

Cuando hablaba de su hijo, don Isidro Indart, decía siempre **mi chico,** y como repitiera con tanta frecuencia estas palabras, quedóle a José Ramón aplicado el apodo que ellas constituían, esto es: **Michico.**

La fama del **Hijo de Simón** y de **Michico** era tan grande, que en 1821 fueron llamados, con seis jugadores más a Madrid, por orden de Fernando VII, y jugaron un partido a largo ante el monarca y su augusta consorte.

Se cuenta, que en este partido, realizó el **Hijo de Simón** una proeza que parece increible. Al ir a jugar en el resto, dijo a su compañero:—Voy a restar de bolea tres saques seguidos: La primera pelota pasará por la derecha del Rey, la segunda por la izquierda de la Reina y la tercera por en medio de los dos.

Y así lo hizo, restando de los **veinte cuadros** con un guante cortísimo y a remonte.

Y ya que hablando estamos del **Hijo de Simón,** no es cosa de pasar sin mencionarla una trágica anécdota a que él dió lugar; tal vez la más trágica que en los anales de la pelota se registra. De su valor histórico avalan los hermanos Peña y Goñi y cuantos han seguido paso a paso el desarrollo del juego vasco desde el norte al mediodía de España.

Hacia el 1823, ocurrió la horrible tragedia a que nos referimos:

Se jugaba un partido en la muralla o cubo de San Sebastián, sombrío recinto al que servían de frontón y pared los tremendos muros de las fortificaciones.

Era Bautista (el Hijo de Simón), según parece, hombre de carácter sombrío e irascible, gran jugador, pero mala persona, desprovisto de sentido moral, sumamente caprichoso, y abonado para cometer cualquier desafuero por poco que a ello le impulsasen las pasiones que le dominaban.

De él se cuenta que en varios partidos a que asistía su padre y actuaba el hijo, jugaba éste con deplorable descuido que iba asegurando la victoria a sus contrincantes.

De vez en cuando se acercaba Bautista a su padre y le decía:

—Deme usted dos onzas o pierdo el partido.

Se negaba al principio el padre, y Bautista perdía y perdía tantos hasta recibir las onzas deman-

dadas; entonces ponía toda su alma en el juego y barría a sus contrarios.

En el partido a que nos referimos jugaba Bautista pésimamente, dejando ver muy a las claras que lo hacía con aviesa intención.

Presidía el juego el Alcalde, como era entonces costumbre, y el Frontón se hallaba lleno de bote en bote por gente que, conociendo la admirable maestría del Hijo de Simón, había apostado por él gruesas sumas de dinero.

Los descuidos de éste fueron de tal magnitud, y su indiferencia tan cínica ante las protestas del público, que los contrarios vencían fácilmente y llegaron al último tanto sin que Bautista se hubiera apuntado ni uno.

En aquel instante salió de los asientos un hombre decentemente vestido que se acercó al Hijo de Simón, y enseñándole sigilosamente una pistola de dos cañones, le dijo:

—Bautista, si pierdes este tanto, vas a morir aquí mismo.

La terrible calma con que fueron pronunciadas estas palabras, produjeron en Bautista un efecto inmenso.

Inmediatamente comenzó a jugar como él sabía, y no sólo no perdió el tanto, sino que igualó el partido, lo cual visto por el Alcalde, ordenó la suspensión por evidente mala fe de un jugador, y el público abandonó la plaza.

Asustado el Hijo de Simón, se retiró a hora temprana a una fonda del barrio de San Martín, donde se hospedaba, en compañía de otro pelotari llamado también Bautista como él.

El hombre de la pistola le había seguido los pasos y se presentó a las once en la posada preguntando por Bautista el jugador.

Dijéronle el cuarto en que dormía y quiso la fatalidad, que en él durmiesen juntos el Hijo de Simón y el pelotari Bautista, compañero suyo.

Penetró el hombre en la estancia que se encontraba a oscuras, se acercó a un lecho y despertando al primer bulto que halló bajo su mano preguntó:

—¿Eres Bautista?

—Bautista soy—contestó el bulto.

Sonó en seguida un disparo, vióse salir precipitadamente a un hombre de la estancia, y cuando acudió la gente al cuarto de los pelotaris, hallaron al Hijo de Simón sano y salvo y al otro Bautista bañado en sangre y con el cráneo deshecho.

El hombre de la pistola había querido matar a Bautista, el de Arrayoz, y confundido con la igualdad de nombres acababa de asesinar a un inocente.

Huyeron los dos: el de la pistola y el Hijo de Simón. Del primero, que era persona distinguida y militar de alguna graduación, no se supo nunca jamás nada.

Bautista se refugió en Francia, desde donde, aun inquieto por las consecuencias que pudiera traerle aquella trágica aventura, se fué a América.

A los dos años de este suceso, fué hallado en las afueras de la capital cubana con el corazón partido de un machetazo.

¿Fué un hecho casual? ¿Fué la venganza que hasta la Habana le persiguió? Se ha ignorado siempre.

Salvador M. Gibert.

(Concluirá.)

Nuestro Campeonato

La circunstancia de no haber terminado todavía el Campeonato de Pelota, nos obliga a postergar, para el número siguiente, el detalle completo de los partidos jugados.

Sólo diremos que su realización, desde los primeros momentos, ha despertado el mayor interés.

Se está preparando el programa general para el acto que proyecta realizarse cuando se distribuyan las medallas de oro a los vencedores.

Hipólito Yrigoyen

De elevada estatura, vigoroso, franco en el ademán y la palabra, Hipólito Yrigoyen es la cordialidad enérgica. Está tallado en la roca de donde salen los hombres que se juegan el destino por un ideal. Frente amplia, sombreada por el negro oleaje de los cabellos, ojos viriles y una boca donde el pliegue severo de los labios aparece atenuado por leve sonrisa. De toda su persona se desprende una misteriosa vibración de virilidad, de fuerza, de salud moral. Es un psicólogo que conoce a los hombres y los clasifica despiadadamente. Pero todo el encanto de su personalidad está en la palabra. Con ella franquea las distancias que lo separan de los otros, seduce al adversario más fuerte y hasta se vuelve atrayente y confidencial con el más humilde. Yrigoyen es un hombre fascinador. Su voz insinuante, amplia, profunda, diríase un efluvio mágico que, al romper el molde áspero de la envoltura humana, crea en abstracto otra entidad más asequible a las delicadezas y armonías de la conversación. Retirado en su modesta casa de la calle Brasil, Yrigoyen vive muy lejos de los oropeles del poder. Trabajador infatigable, para él no existen los días festivos. No recibe un solo centavo al Estado y trabaja más que cualquier

ciudadano de la república. Su austeridad resulta de una grandeza conmovedora. Es un monje republicano, insensible a las concupiscencias del mando. Es un justiciero frío, un cerebral, sin más religión que su ferviente patriotismo que rebasa los límites del concepto localista para llenarse de armoniosas sugestiones americanas.

Adolfo Agorio.

III Congreso de Estudios vascos

Con motivo del tercer Congreso de Estudios Vascos, que se celebró en Guernica, del 10 al 17 de Setiembre, ha organizado la excelentísima Diputación de Vizcaya una Exposición de Arte, que comprendió:

Arte antiguo, arte moderno, arquitectura e industrias artísticas.

En la Sección de Arte antiguo se admitieron obras de los viejos maestros del país, o que tengan por asunto escenas o paisajes del mismo, así como retratos de personajes vascos.

La Sección de Arte moderno comprendió pintura, escultura, dibujo, grabado y arte decorativo, pudiendo concurrir a esta Sección todos los artistas del país vasco, y no admitiéndose obras de artistas fallecidos.

La excelentísima Diputación de Vizcaya ha concedido una subvención para los gastos de organización de esta Exposición y para la adquisición de obras de entre las expuestas en esta Sección, con destino al Museo de Bellas Artes de Bilbao.

La designación de las obras que hayan de adquirirse se hará por un Jurado que será el mismo que tenga a su cargo la admisión y colocación de las mismas en la Exposición, y que estará compuesto por dos miembros de la Junta del Müseo de Bellas Artes de Bilbao, otros dos de la Asociación de Artistas Vascos y una quinta persona de reconocida competencia, nombrada de común acuerdo.

En la Sección de Arquitectura se admitirán planos, dibujos y modelos (maquettes) de toda clase de obras de los arquitectos del país vasco.

También fueron admitidas las obras de los arquitectos extraños a este país, siempre que los asuntos que traten sean de carácter vasco.

Asimismo se admitieron obras de arqueología del país vasco.

Todas las obras presentadas se sometieron al examen del Jurado de esta Sección, que estará compuesto por tres señores arquitectos, que determinarán las que deban ser admitidas y otorgarán recompensas a los expositores que juzguen acreedores de tal distinción.

Estas recompensas serán:

Una medalla de oro, otra de plata y un diploma por cada uno de los tres grupos en que se divide esta Sección.

En la Sección de Industrias artísticas se admitirán todos los objetos elaborados por artífices del país vasco, o procedentes de industrias que en el mismo radiquen. Estos objetos pueden ser: talla de madera en muebles, hierros forjados, bronces, tejidos, cerámica o cualquier otra manifestación de arte industrial que, por su carácter artístico, merezca ser expuesto en este certamen.

Todas las obras presentadas se someterán al examen del Jurado de esta Seceión, que estará compuesto por los señores que formen los de Arte y Arquitectura, reunidos; determinará si las obras deben o no ser expuestas; fijará la colocación de las mismas en los locales destinados a la Exposición y, por último, otorgará los diplomás a los expositores que, a su juicio, los merezcan.

ROLDAN EN LOS PIRINEOS

(Véase la carátula de la presente Revista)

El Pirineo vasco y el Pirineo catalán, en sus vertientes francesa y española, están como iluminados con el recuerdo legendario de Rolando, Orlando o Roldán, el valeroso Par de Francia, sobrino de Carlomagno, hermano de Valdovinos, primo hermano de Gayferos. No se hable ya de Roncesvalles, el trágico escenario donde murieron tan esforzados caballeros. Roncesvalles es un altar eterno de heroísmo. Su nombre suena en nuestro Romancero como las Termópilas en la historia heléna.

Pero no es allí sólo donde la tradición os habla de Roldán. En Ceret os enseñarán el lugar donde el atlético guerrero lanzó al aire su maza de hierro, la que, saltando por encima de Bolarich y los Alberes, fué a caer al otro lado de los Pirineos, en la plaza de Massanet de Cabrenys, donde todavía se conserva. En el camino de Arlés a la Torra Batera encontraréis un dolmen gálico ante el que los montañeses se descubren con respeto; la tradición local asegura que es el sepulcro del caballero muerto en Roncesva-

lles. Otros dos monumentos megalíticos allí cercanos se le atribuyen; uno de ellos es la pila donde abrevaba su caballo.

Pero, sobre todo, entre Cambo-les-Bains, Itsatsou y Bidarray, país encantado de la vertiente francesa, que fertilizan las cristalinas aguas del Nive, el recuerdo de Rolando es como el alma del paisaje. Caminaba el héroe por el borde de la montaña, en cuya base las aguas del río, saltando de peña en peña, forman una hirviente cascada, cuando se encontró con un promontorio que cortaba su camino y le impedía pasar adelante.

Lleno de ira, dió un puntapié al peñasco, que se desplomó sobre el río. Han pasado los siglos, y está allí la montaña ofreciendo aún a la contemplación del viajero, como una herida reciente, el tajo que hiciera Rolando con su fuerza hercúlea. El peñasco desgajado corta la corriente del río, y los turistas pasan regocijados por donde pasó el legendario sobrino de Carlomagno. Sobre la brecha misma un industrial avisado ha puesto un gran cartel con dos líneas:

PAS DE ROLAND
RESTAURANT

Y, efectivamente, un poco más allá, al pie del monte de Arran, encontráis, escondido entre un boscaje de castaños, una linda casita con una alegre terraza, donde os sirven las truchas admirables que se crían en el río, y aves tiernas y gustosas. Debiera declararse aquel "restaurant" monumento histórico, algo así como un museo rolandiano. El fondista, y su familia, y sus camareros, y sus criados, no han encontrado en todas las cercanías piedra, ni acero, ni cuero que puedan atribuir al héroe; pero, en cambio, saben de su vida y milagros tan encantadas historias, que el propio Don Quijote se estremecería de placer escuchando sus relatos.

Museo o academia, el continuo discurrir sobre el mismo tema y el continuo querer vencer la incredulidad de los viajeros, han hecho del "restaurant" un centro de erudición rolandiana, y allí, de antemesa y de sobremesa, se discuten y dilucidan intrincadas problemas sobre la vida del héroe, que dejan perplejos a los más hábiles rebuscadores de códices y romanceros.

¿Por qué está lleno el Pirineo de recuerdos de Roldán? Según los romances españoles, parece ser que sólo dos veces, acaso una sola, estuvo el marido de doña Alda en España. En estas ocasiones es cuando parece verosímil que recorriera los Pirineos. Acaso Roldán estuvo desterrado o alejado de la Corte de Carlomagno, y pudo entonces buscar refugio en los breñales pirenaicos.

Paladín de la justicia, no toleraba un desafuero ni a su Rey y Señor. El Romancero cuenta cómo una vez, dudando Carlomagno del valor de Reinaldos, salió Roldán a su defensa, y el Emperador, agraviado, le dió un bofetón. En otra ocasión, porque le dijo que debían responder al reto de Fierabrás, el gigantón hijo del Almirante turco, los cortesanos a quienes Carlomagno favorecía, el Emperador le tiró un guantelete a la cara y le hirió. Roldrán fué a unas soledades a llorar su duelo. Acaso ésta es la época de su vida en que los Pirineos vascos, navarros, aragoneses y catalanes, en sus dos vertientes, ven pasar al hercúleo Par de Francia escalando los riscos, desgajando las montañas, saltando de cumbre en cumbre, descendiendo a los abismos, desencauzando las torrenteras, torciendo el cauce de los ríos.

La grandeza de Roldán resplandece en todo el Romancero. Cuando Fierabrás reta a Carlomagno, le dice:

"Envíame aquí a Oliveros
o al valeroso Roldán..."

Cuando el traidor Calalón conduce a las huestes de Carlomagno a la emboscada de Roncesvalles, el Romancero nos dice de los Pares de Francia que

"...salieron muy vigilantes,
y Roldán, el delantero..."

Esto es, que Roldán iba delante de todos; que era el más osado, el más atrevido, el que afrontaba los mayores riesgos.

Asitimos asombrados al momento heroico de su muerte. Herido ya y sintiéndose desangrar, logra ver entre las huestes agarenas al Rey Marsirius, al que había sobornado con joyas y dinero al traidor Galalón; logra llegar hasta él...

"y le tiró tan gran golpe
encima el hombro derecho,
que lo partió hasta la cinta..."

Hizo aún más: no quiso que aquella espada gloriosa que había partido en dos trozos al Rey Marsirius, pudiera ser llevada al cinto por ningún otro cabalero, y menos moro de Zaragoza, o castellano de Atienza, o navarro de Sobrarbe o Ribagorza, y reuniendo con extremado esfuerzo el que le quedaba en su agonía, golpeó con su tajante una peña, con intento de quebrarla en pedazos; pero el acero, tan bien templado como el corazón de su dueño, ni se rompió ni se melló siquiera.

Así cayó vencido Roldán. Así lo encontró Carlomagno, abrazado a su espada, con una expresión de fiereza en el semblante que causaba espanto. Así le dijo aquellas palabras del romance:

"¡Sobrino del alma mía:
con cuánto dolor lo siento
el verte de aquesta suerte



Arrantzaleak Donosti

en aqueste sitio muerto!
¿Por qué te vas y me dejas?
¡Ay, desconsolado viejo!
Espada de mi justicia,
otro Judas Macabeo
y otro Sansón en la fuerza,
pues tu arrogancia y esfuerzo
era mi firme pilar
contra los turcos soberbios!..."

En Itsatsou (1) y en el monte Arran, donde está enclavado el Paso de Rolando, no se oye a los camareros del "restaurant" hablar más que del valeroso Par de Francia, tal como lo ha forjado la leyenda francesa y tal como lo han idealizado los romanceros y poetas franceses. Pero hay, sin duda, una concepción española de Roldán, y es, precisamente, esa que vive gloria eterna entre los peñascos y breñales de los Pirineos. Sin duda, esta concepción caballeresca que enaltece al enemigo que venciera, tiene su origen en las leyendas que corrieran por todo el Califato de Cordoba y que, acaso, quedaron escritas en manuscritos árabes, idos a parar sabe Mahoma dónde.

Y era cosa de que, no los historiadores que tienen estòs sucesos en duda y en litigio, sino los poetas, los hijos de los romancistas del siglo XIII, organizaran una expedición por los Pirineos vascos, navarros, aragoneses y catalanes, y fueran señalando y perpetuando con sencillos monumentos y con lápidas, en que quedaran esculpidos versos del Romancero, los lugares donde perdura el recuerdo de Roldán, tan gran caballero, que aunque naciera galo, más que sobrino del Emperador francés, parece un soldado español que hubiese peleado al lado de Alfonso III o del conde Fernán González.

Mínimo Español.

(1) En el número próximo adelantaremos la vista general de Itsatsou, donde nació el apreciado miembro del Consejo Directivo, don Martín Bildosteguy. (N. de la D.)



† *D. José Goñi*

Recibieron sepultura, el 6 del corriente, los restos mortales del apreciado caballero don José Goñi, hermano de nuestro querido amigo don Francisco Goñi, Vicepresidente de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, y uno de los fundadores de "Euskal Erría".

Es una pérdida sensible la que experimenta su hogar, en estos momentos, desde que, el extinto, era un temperamento de acción, noblemente intencionado siempre que ejemplarizó a cuantos cultivaron su amistad. Afectuoso y sencillo, su palabra traducía la sinceridad de su corazón pronto para mitigar el dolor de los demás. Perdemos un elemento bueno que no será olvidado.

A sus deudos, esta Revista, de corazón, presenta sus sentidas condolencias.

† *José María Mujica*

Ha fallecido recientemente en Buenos Aires, el señor don José María Mujica, tío del Administrador de esta Revista, don Manuel Mujica. Elemento luchador y de trabajo fué el extinto. Mantuvo sus entusiasmos en favor de nuestra raza, venerando las patrias tradiciones. Fué sepultado en su panteón del Cementerio del Oeste. Entre los que presenciaron el sepelio, figuraron don Manuel Mujica y don José María Guerra. Nuestro sentido pésame a sus deudos.

Recordándola

Dos años se cumplirán pronto del fallecimiento de aquella buena y digna dama que se llamó doña Baldomera Ibarguchi de Zabaleta, figura prestigiosa que ha pasado por el mundo edificando con santos ejemplos. Dos años que remontó su vuelo a la eternidad dejando en la tierra corazones que la iloran en silencio mientras sus amigas la recuerdan y evocan sus virtudes como estímulo para las luchas del mañana.

Con motivo de este triste aniversario su tumba se verá cubierta totalmente de flores y, en su memoria, como también en la de su hija, han de oficiarse misas de acuerdo con la invitación que adelantamos en otra sección.

Nuestro Presidente

Después de haber permanecido unos días en Buenos Aires, donde cuenta con tantas relaciones, regresó a ésta el Presidente de "Euskal Erría", don Juan B. Bidegaray, acompañado de

su esposa la señora Margarita Pons Ferrer, de su pequeño hijo Juancito y de su hermana política la señora Laura Pons Gabas. Les damos nuestra bienvenida.

D. Ignacio Yustede

Hace unos días que partió para su estancia en Rivera, nuestro apreciado consocio don Ignacio Yustede, en compañía de sus hijas las señoritas Anita y María Yustede, quienes, en aquel departamento, permanecerán una larga temporada.

D. Esteban Leonis

Se encuentra en su estancia del interior, el apreciado miembro del Consejo Directivo, don Esteban Leonis, quien regresará dentro de un mes.

Enfermos

Estuvo algo enfermo el señor Antonio Eguiluz, compañero del Consejo Directivo.

Está algo enferma la señorita María Esther Salaberry.

—Se va notando una mejoría en el estado de salud de nuestra apreciada consocia doña María P. de Mendiola, que desde hace algunos meses se encuentra enferma. Formulamos sinceros votos por su total restablecimiento.

—Restablecida la señora Luisa Dalier de Larralde.

—Estuvieron algo enfermos los niños de Zabaleta-Pintado.

—Restablecidas las nenas de Garayalde-Aizcorbe.

In Memoriam

Muy concurridas se vieron las misas celebradas en memoria de la señora Beatriz Larrainzar de Odriozola y de don Dionisio Garayalde.

Viajeros

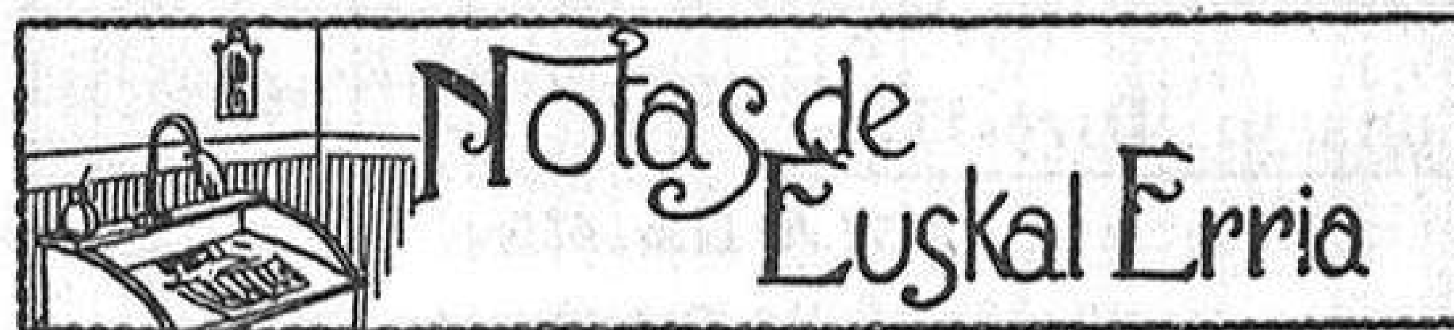
Se encuentra en ésta ,procedente de la Estación "Goñi", pasando unos días, el asociado don Martín Tornaría, a quien saludamos con afecto.

—Para Buenos Aires partió don Felipe Bordach.

Desde Buenos Aires

Con motivo del próximo viaje a Europa del señor Luis Samperio, un grupo de sus amigos le obsequió con un almuerzo que alcanzó todas las proporciones de una elocuente demostración de aprecio. Durante el almuerzo, al que asitieron ciento diez comensales, la rondalla Usandizaga ejecutó una serie de aires nacionales vascos. Con breves y oportunas palabras, el obsequiado agradeció el homenaje, y luego hablaron los señores Félix Ortiz y San Pelayo, Justo S. López de Gomara, Francisco Sagasti, Pedro Antón y Olave y fray Jenaro de Artavia.

Finalmente, un grupo de personas, dirigidas por el señor Samperio, cantaron en coro varias canciones vascas, y los señores Roque Galarraga y Juan Bengochea entonaron algunas melodías regionales.



Comisión de Señoras

ACTA N.o 224
Sesión del 30 de Setiembre de 1922

Bajo la presidencia de la señora Francisca S. de Maimó, y con asistencia de los miembros Carolina B. de Bartaburu, Rosa G. de Iguain, Paula U. de Amondarain, Graciana A. de Argul, María E. de Osácar, Antonia U. de Salavarría, Anastasia E. de Osácar, María N. de Moles, Angela L. de Arruti, María M. de Dermit, María Baldomera I. de Lizarraga, Eugenia Goñi, que desempeñó la Secretaría, y el Secretario General, celebró sesión la Comisión de Señoras.

Una vez leída, se aprobó el Acta de la sesión anterior N.o 223.

—El Subcomité de la Unión hace entrega de su Tesorería con la suma de $ 62.

—La familia de Berroa agradece las condolencias presentadas por la Comisión de Señoras.

—Se lee una carta dirigida por el señor Lorenzo Zabaleta al Secretario General de "Euskal Erría".

—El señor Pedro Aguirre envía, en nombre de su finada esposa, cien pesos para la Comisión de Señoras, a la vez que agradece los homenajes póstumos tributados últimamente. Se le enviará una nota de agradecimiento.

—Se acuerda enviar una nota de condolencia a la Vizcondesa de la Fuente, con motivo de la muerte de su esposo el Vizconde de la Fuente, ex Ministro de España en Montevideo, que tantas atenciones prodigaron ambos a "Euskal Erría" mientras permanecieron en ésta.

—Se resuelve enviar una nota de agradecimiento a los señores don Carlos A. Lecueder, don Eduardo Ferreira (hijo) y don Carlos Scheck, administradores de "Diario del Plata" y "El Plata", de "La Razón" y de "El País", respectivamente, por haber publicado, en forma gratuita, las invitaciones del funeral por los socios fallecidos, a tres columnas, cuyas publicaciones representan $ 80.

—Penetran en sala los miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, señores Dio-

nisio Garmendia, Juan Harambure, Francisco Goñi, Martín José Mariezcurrena y Angel Magirena.

—Cambiáronse ideas acerca de los actos que proyectan realizarse en fecha próxima.

—Se resuelve que la primera reunión de propaganda se realice el sábado 7 de Octubre, a la hora 16.

—Levantóse la sesión a las 18 y 30, habiendo comenzado a las 16 y 15.

Consejo Directivo

ACTA N.o 415

Sesión del 3 de Octubre de 1922

Se reunió el Consejo Directivo de "Euskal Erría" bajo la presidencia del señor Juan B. Bidegaray, con asistencia de los miembros Luis San Martín, Domingo Larralde, Martín Bildosteguy, José Lizarraga, Juan Mochó, Ignacio A. Belderrain, Justo Benia Etchegoyen, que actuó como Secretario, y el Secretario General.

Una vez leída, se aprobó el Acta de la sesión anterior, N.o 414.

—Se leyó una nota del Comité argentino auspiciando un homenaje al doctor Hipólito Yrigoyen.

—Se aprobó el balance de la Administración de la Revista, correspondiente a Setiembre de 1922.

—Se propusieron los siguientes asociados: Sebastián Etchebarne, Activo, N.o 2089, presentado por los señores Juan Mochó y Pedro Parrabère. — Enrique Laborde, Activo, N.o 2090; Bernardo Jaureguy, Suscriptor, N.o 2091, por Roberto González y José Aiscar. — Alfredo J. Galán, Cooperador, N.o 2092; Manuel Starost, Cooperador, N.o 2093, por Roberto González y Jaime F. Larrinaga. — Roberto Rebuffel, Cooperador, N.o 2094, por Roberto González y Florencio Erreguerena. — Jacinto Zubillaga, Cooperador, Número 2095, por Juan Gogorza y Emilio Merino.— Francisco Alzaga, Cooperador, N.o 2096, por Felipe Bordach y F. A. Peinado. — Juan Company, Cooperador, N.o 2097, por Françisco Jover y Felipe Bordach. — Ricardo Cantera, Cooperador, N.o 2098, por Enrique Espantoso y P. Blengio.— Francisco Ferraro Costa, Cooperador, N.o 2099; Julio Araneo Bonnet, Cooperador, N.o 2100, por Juan Lavignasse y Alfonso Araneo. — Juan José Harispuru, Suscriptor, N.o 2101, por Pedro Parrabère y Juan B. Bidegaray. — Enrique Monteverde (hijo), Cooperador, N.o 2102; Héctor Lavarello, Cooperador, N.o 2103; Roberto García Isla, Cooperador, N.o 2104; Andrés Nogués, Cooperador, N.o 2105, por Alfredo Iñíguez y Carlos Vilanovo. — Wáshington A. Zorrilla, Cooperador, N.o 2106, por Ademar Ayala y Carlos Vilanovo. —Alberto C. Patrón, Cooperador, N.o 2107; Julián Gongorra, Activo, N.o 2108, por Miguel Otegui y Luis San Martín.

—Tratóse un asunto de carácter interno, en toda su amplitud.

Una importante sesión

El sábado 7 del actual se realizó, con gran éxito, la primera reunión de la Comisión de Señoras y Señoritas, en el local que los Padres del Sagrado Corazón poseen en la calle Mercedes y que tan gentilmente lo brindaron para las reuniones preparatorias de la Sección femenina de "Euskal Erría". Presidió el acto la Comisión de Señoras, bajo la presidencia de doña Francisca S. de Maimó Sarrasin y la Comisión de Beneficencia e Instrucción. Como no pudimos tomar nota de todas las concurrentes, pues la sala resultó pequeña, lamentamos mucho omitir el nombre de algunas de ellas.

Damos aquí la lista incompleta: Señoras Francisca S. de Maimó Sarrasin, Baldomera I. de Lizarraga. Paula U. de Amondarain, María Magis de Dermit, María E. de Osácar, Graciana E. de Caillava, María Etchandy, Francisca A. de Duvigneau, Josefina I. de Beloqui, Antonia Urrutia de Salavarría, Carolina B. de Bartaburu, Rosa G. de Iguain, señora de Ibarburu, etc., etc.; señoritas Corina Duvigneau, Luisa Beloqui, Liria Sans Salavarría, señorita de Galdós, señoritas de Darriulat, Angelita Aróstegui, Elida Arostegui, María Inés Lizarraga, María Pêrez Salaverry, Julia Elena Osácar, Rosita Cluyot, Octavia Gilbebich, Angelita Arruti, Felicia Etcheverry, Ofelia Echeverry, Catalina Benia, Carlota Benia, Elisa Rodríguez, etc., etc.

Excusaron su inasistencia, a causa de su reciente duelo, las señoritas de Goñi.

De la Comisión de Beneficencia se encontraban los señores Dionisio Garmendia, Juan Harambure, Martín José Mariezcurrena y Angel Magireña.

El señor Dionisio Garmendia, después de agradecer profundamente, en nombre de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, la concurrencia de tan distinguido núcleo de señoras y señoritas, explicó el motivo de la reunión que no era otro, en síntesis, que el de llevar a cabo varias reuniones preparatorias para una mayor que se efectuaría en uno de los principales salones de la ciudad, con el fin de dar un carácter activo a la sección Señoras de "Euskal Erría", para que, bajo sus banderas, se cobije, si es posible, toda la colectividad vascongada del Uruguay, especialmente la parte femenina, de cuya obra se espera mucho en beneficio del Hogar Euskalduna, la que, una vez conocida y comprendida, no merecerá más que plácemes de todos los asociados. Este deseo—repitió el señor Garmendia—hace años lo acaricia la Comisión de Señoras y esta misma Comisión cree llegado el momento de llevarlo a la práctica y, desde luego, sin ningún

propósito perjudicial para nadie, puesto que su bandera es de amor y fraternidad.

La señorita de Galdós, elocuentemente, hizo interesantes referencias sobre algunos puntos de la obra, y después de un cambio de opiniones entre las concurrentes, se nombraron nueve subcomisiones de cuatro y más miembros cada una, encargadas de ayudar en sus tareas a la Comisión de Señoras y de planear algunos números del programa a realizarse en la futura gran reunión de señoras.

También se acordó solicitar del H. Consejo Directivo una sección de la Revista para destinarla a cuestiones del hogar.

Con gran entusiasmo se levantó la sesión, siendo las 18.30 horas, habiendo comenzado a las 16 y 30.



MUSEO VASCO EN BAYONA

París. Octubre 7. — Informan de Bayona que la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes y de Estudios Regionales, de esa ciudad, decidió la creación de un museo vasco.

FUSION DE LAS CERVECERIAS "URUGUAYA" Y "MONTEVIDEANA"

En asambleas extraordinarias, celebradas separadamente por los accionistas de las sociedades anónimas "Cervecería Uruguaya" y "Cervecería Montevideana", fué aprobado un convenio ad-referendum celebrado por los Directorios de ambas empresas industriales, para la compraventa de las mismas.

En esas mismas asambleas fueron autorizados los respectivos Directorios para terminar la negociación iniciada sobre la base del referido convenio.

Según informaciones que hemos podido recoger, se trata de fusionar esas dos grandes sociedades, estableciéndose al efecto un capital que ascendería a $ 4.000.000 oro, de cuya cantidad corresponderían $ 2.400.000 al valor estimado de la "Cervecería Uruguaya" y $ 1.600.000 a la "Cervecería Montevideana".

Se trata, como se ve, de una operación valiosa.

PEDIDO DE LA SOCIEDAD "LAURAK BAT"

El Presidente de la Sociedad "Laurak-Bat", de Buenos Aires, señor Niceto de Echenagucia y Olano, presentó al Ministro de Relaciones Exteriores una nota en la que le manifiesta que, por intermedio de la sección 4.a de policía, se le había hecho conocer un decreto del mencionado ministerio por el cual se prohibe que sea izada la bandera separatista o Bizkaitarra en instituciones o casas de familia.

Agrega la nota que esa notificación le ha causado la sorpresa consiguiente, en razón de que en esa sociedad nunca se ha izado la bandera separatista, sospechando—dice—que el señor ministro haya sido sorprendido por alguna afirmación desprovista de toda verdad.

En la Sociedad "Laurak-Bat"—añade—únicamente se ha izado en las grandes solemnidades de la patria argentina, la bandera de esta República y la del partido Nacionalista vasco, que no es bandera separatista.

Efectivamente, dicha enseña es la que representa el programa político del partido Nacionalista, existente en el país vasco, cuyo partido tiene beligerancia política en España, reconocida por su gobierno con sus representantes en el Parlamento español, y en el que en el año 1917, se hizo conocer el programa político del mismo, en el que expresamente se manifestó que el partido no tenía tendencias separatistas de ninguna clase.

Después de otras consideraciones, termina pidiendo al ministro que anule, salvo en el caso de que afectara a la dignidad y a las leyes argentinas, la prohibición de izar la bandera Biskaitarra.

PEDIDO ESPECIAL

La señorita Josefina Etcheverría, desde Buenos Aires nos pide informes sobre la señora Josefa Maitorena. Los que los tengan, pueden enviarlos a esta Secretaría de "Euskal Erría".

CONFERENCIA DEL INGENIERO GARMENDIA

Ayer debió dar una interesante conferencia, en los salones del Ateneo, el ingeniero agrónomo don Dionisio Garmendia, Presidente de la Comisión de Beneficencia e Instrucción de "Euskal Erría", sobre el tema siguiente, de suma importancia:

Sección industrial del lavado y peinado de las lanas anexa a la "Escuela Industrial". Entre los diversos capítulos que comprendió este trabajo señalamos los siguientes que tienen relación con la orientación que debe darse a la cría lanar en el país. Uniformidad del tipo lanar. ¿Razas de carne o razas de lana? ¿Cómo se concilian las dos tendencias? Falsos derroteros. Nuevos derroteros. Orientación de la industria lanar. Diversos mercados de lana de América y Europa. El país pierde anualmente veinte millones de pesos oro, Informaciones útiles sobre clasificación y acondicionamiento de lanas. ¿Qué se entiende por rendimiento de lana? Industria del lavado y peinado de lanas.

La entrada fué completamente libre.



Baldomera I. de Zabaleta

Q. E. P. D.

Micaela Zabaleta de Lizarraga

Q. E. P. D.

Fallecieron el 22 de Octubre de 1920 y el 21 de Octubre de 1913, respectivamente, confortadas con los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica

Los deudos invitan a las personas de su relación para las misas que por el eterno descanso de las almas de dichas finadas, se rezarán en la Iglesia de Maria Auxiliadora (Calle Mercedes entre Gaboto y Yaro), el 23 del corriente, a las 9 de la mañana.

Atención que agradecerán profundamente.

Administración de la Revista «Euskal Erría»

MES DE SETIEMBRE DE 1922

Caja	DEBE	Caja	HABER
4—Existencia en caja	$ 93.88	27—Pagado a la imprenta "La Buena Prensa" los N.os 408 y 409	$ 110.00
Recibido del señor Juan Arotcharen, cobranza avisos	" 94.40	A Parrabère, . redacción	" 20.00
Pedro Lapeyrade (Durazno), 1 año suscripción	" 2.50	Juan Arotcharen, comisión cobranza de $ 94.40 al 6 o|o	" 5.66
		Conducción y estampillas	" 2.00
		Saldo que pasa a Octubre	" 53.12
Suma................	$ 190.78	Suma................	$ 190.78

V.º B.º

Presidente.

Juan Benia Etchegoyen,
Secretario.

M. Mujica
Administrador.

Montevideo, Setiembre 30 de 1922.

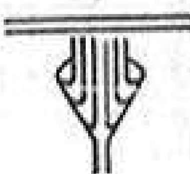
BALANCE DEL MOVIMIENTO DE SOCIOS Y VALORES

MOVIMIENTO DE SOCIOS				SETIEMBRE DE 1922	MOVIMIENTO DE VALORES				
ANUALES	MENSUALES	A	M	DESCRIPCIÓN	INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	CASILLEROS	VARIOS
51	536	. . .	. . .	*Existencia en 30 de Setiembre.*					
				Impagos atrasados según lista N.º 83	3.00	121.00	48.00		
				8 Casilleros a 1.50 c/u.				12.00	
			536	Recibos hechos s/lista N.º 84		536.00	60.00		
				18 nuevos Casilleros, lista N.º 85				27.00	
	26		26	Ingresados Nros. 2064 al 2088, lista N.º 86 . .	25 00	26.00			
				(La Matrícula N.º 2083 no pagó Ingreso por ser Reincorporado).					
				Ganancias y Pérdidas: Recibos N.º 50.211 de la Mat. 2070 — N.º 45.579 de la Mat. 2083 . .					2.00
51	562		562						
				. . . . Sumas	28 00	683.00	108.00	39.00	2.00
				Impagos de este mes.	2.00	153.00	36.00	21 00	
					26.00	530.00	72.00	18.00	RESUMEN:
	15	. . .	. . .	Borrados con deudas, del N.º 622 al 636 . . .	2.00	17.00			2.00 18.00 72.00 513.00 24.00
51	 547	. . .	. . .	Socios para Octubre 1922.					
					Efectivo recibido del Cobrador, s/caja. .				$ 629.00

Pedro Parrabère

Secretario General.

EUSKAL ERRIA



Montevideo, 30 de Septiembre 1922.

ESTADO DE CAJA en el mes

Ingresos:

Saldo del mes anteríor		$ 528.08
A SECCIÓN BENEFICENCIA E INSTRUCCIÓN:		
Por entrega de su Tesorería	$ 188.50	
A RECREO SOCIAL DE MALVÍN:		
Recibido de Juan Parodi, Julio y Agosto	$ 40.00	
A CUOTAS A COBRAR:		
Recibido de D. Juan Arotcharen cobranza en el mes	„ 629.00	$ 857.50
		$1.385.58

Egresos:

A RECREO SOCIAL DE MALVÍN:		
Compr. N.º 59 — A Francisco Pesce, arreglos de zanjas. . .	$ 10.00	
POR COMISIONES:		
„ „ 64 — A D. Juan Arotcharen, 6 % sobre cobranza en el mes $ 629.00.	„ 37.74	
POR GASTOS GENERALES:		
Compr. N.º 57 — A Del Castillo y Morales, tanque para los baños sede central	$ 70.00	
„ „ 58 — „ Mario R. Méndez, varios	„ 4.71	
„ „ 60 — „ Mosca Hnos., impresiones	„ 3.50	
„ „ 61 — „ Smeraldi y Zanotti, diversos	„ 4.87	
„ „ 62 — „ Juan B. Bidegaray, nuevos casilleros y arreglos varios	„ 88.90	
„ „ 63 — „ un pobre, gastos de viaje	„ 5.00	
„ „ 65 — „ D. Juan Arotcharen, envíos.	„ 0.30	
„ „ 66 — „ D. Nicolás Inciarte, alquiler Setiembre . .	„ 120.00	
„ „ 67 — „ D. Pedro Belseguy, sueldo del mes y administ.	„ 95.00	
„ „ 68 — „ Pedro Parrabère, Secretaría.	„ 60.00	
„ „ 69 — „ Gastos varios, en el mes	„ 2.81	
„ „ 70 — „ Mariezcurrena Hnos	„ 2.80	
„ „ 71 — „ Smeraldi y Zanotti	„ 4.15	„ 509.78
Saldo que pasa a Octubre de 1922 . . .		$ 875 80

V.º B.º

Ignacio A. Belderrain
Tesorero.

J. B. Bidegaray
Presidente.

Justo Benia Etchegoyen,
Secretario.

GUIA PROFESIONAL

ÉDICOS

Dr. F. CORTABARRIA. — Médico-partero. — Consultas de 2 a 4.—Uruguay 1232.

Dr. ELBIO MARTINEZ PUETA. — Especialista de las enfermedades de oídos, nariz, garganta y ojos. Consultas de 3 a 5 p. m. — Trasladó su Consultorio a la calle Paysandú, 889.

Dr. DELGER. — Especialista en las enfermedades del riñón, vejiga, próstata, uretra y sífilis. Consultas todos los días, de 3 a 7 y 30.—Calle Ituzaingó, 1317.

Dr. JUAN SERVETTI LARRAYA.—Médico. Tratamientos especiales para la curación radical del reumatismo y de la sífilis. Horas de consulta, de 1 a 3 p. m. — 18 de Julio, 1493.

DENTISTAS

SEVERIO LAGUARDIA. — Cirujano Dentista. De regreso de su viaje a Europa ha reanudado sus tareas profesionales. — Yí; 1290 esquina San José.

ESCRIBANOS

PEDRO OSPITALECHE. — Escribano Público. —Trasladó su escritorio a la calle Misiones. núm. 1390, entre Sarandí y Rincón. Teléfono 3329, Central.

JOSE S. GASCUE. — Escribano Público. Trasladó su escribanía a la calle Sarandí, 510. Teléfono: La Uruguaya 108, Central.

DIVERSOS

ANTONIO IRIGOYEN. — Café y Cervecería, 25 de Mayo, 555 y 559.—Teléf. Uruguaya 907. Central.

BERAMENDI, ZUBILLAGA Y Cía. — Barraca de Frutos del país y Consignaciones.—Calle Cerro Largo, 775. Montevideo.

JOSE GARMENDIA. — Fábrica de Alpargatas. —Ventas por mayor y menor. — Cerro Largo, 906.

SOMBRERERIA "AU COEUR DE PARIS", de J. Yriart. — Artículos para hombres y niños. —Calle 25 de Mayo, 552, esquina Ituzaingó.

ENRIQUE MUNNE Y Cía. — Almacén por mayor. Comisiones y consignaciones. — 25 de Mayo, 712. — Escritorio: Paraná, 717. — Depósito de frutos: Avenida Gral. Rondeau, números 1952, 1962 y 1970.

JUAN HARAMBURE TISSIER. — Horno de Ladrillos y transportes de Piedras y Arena. — Camino Cuchilla Grande y San Carlos (Maroñas). — Teléfono: La Uruguaya 131, Unión.

TRISTAN J. AGUERRE. — Profesor de masaje. —Recibido en Francia y en las Escuelas Universales de Buenos Aires. — Especialista en los casos de Anquilosis. — Consultas de 14 a 16. — Venezuela, 1339, casi esq. Agraciada.— Teléfono: La Uruguaya 1906, Aguada.

Nicolás Inciarte

Consignaciones de Frutos del País

BARRACA Y OFICINA:

Calle Julio Herrera y Obes N.º 1674

Ambos Teléfonos.—Montevideo

LA VIZCAINA

DE

Santiago Tellechea

Ferretería al por mayor. Casa importadora de artículos españoles, franceses, ingleses, alemanes, norteamericanos e italianos.

URUGUAY, 1015

Teléfono: "La Uruguaya" 612 (Central)

Luis San Martín

Consignaciones de Frutos del País

OFICINA Y BARRACA:

1970 - CUAREIM - 1978

MONTEVIDEO

Teléfono: Las Dos Compañías

Tienda "La Gioconda"

GOYENECHE & Cía.

Teléfono: La Uruguaya, 1790-Central

SORIANO, 829 MONTEVIDEO

GARAYALDE Hermanos

Importadores de artículos de Almacén, Droguería, Ferretería y fabricantes de jabón

Calle Uruguay, 1074

Teléfonos { La Uruguaya, 425 / La Cooperativa

Casilla de Correo, 426 MONTEVIDEO

La Joyería Viñales

Tiene fantasías bonitas
:: a todos los precios ::

BARTOLOMÉ MITRE N.º 1331

Frente a la Tienda LA NUEVA SIRENA

Teléfono: La Uruguaya, 2712-Central

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA
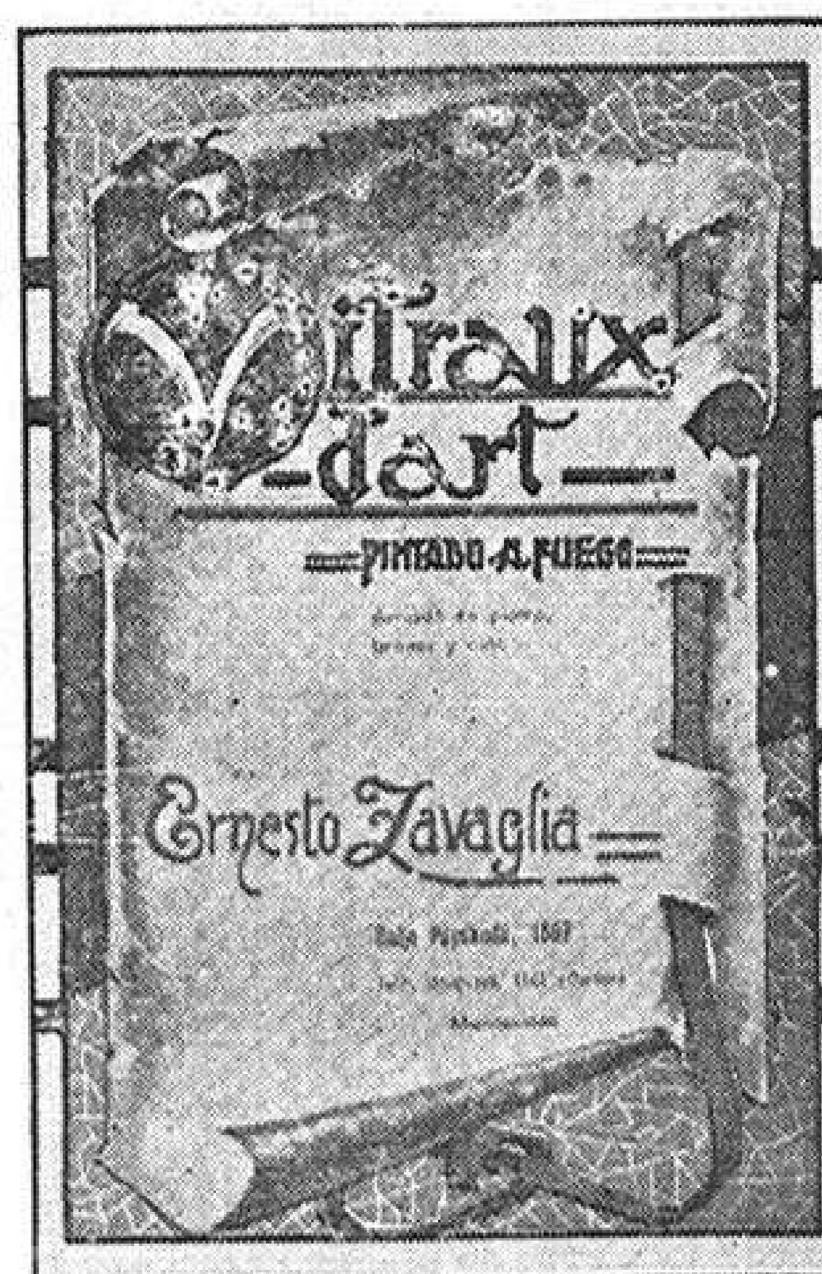
Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa de Compras en París

1423 -- CALLE ITUZAINGÓ -- 1433

PAYSANDÚ, 1597



PAYSANDÚ, 1597

MONTEVIDEO

SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNISE

Tomada helada es deliciosa

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran Premio en la Exposición Internacional de Medicina e Higiene del Centenario.

ÚNICOS IMPORTADORES:

VALENTIN MARTINEZ y Cía.

MONTEVIDEO

Talleres de "La Buena Prensa", Ciudadela 1469

Excmo. Sr. Presidente de la Diputación de Navarra. — Pamplona ESPAÑA.

PORTE PAGO